

RUDOLSTADT



THÜRINGER
STÄDTE

natürlich klassisch



SCHILLERS HEIMLICHE GELIEBTE

GB. *Schiller's secret mistresses* **F.** *L'amour secret de Schiller*

I. *L'amore segreto di Schiller* **NL.** *Schillers heimelijke minnares*

J. シラーの密かな恋人

WWW.THUERINGER-STAEDTE.DE

Thüringen 
-entdecken.de

Genießen Sie den besten Blick über **Rudolstadt** von den Höhen der Heidecksburg ...



BAROCKSCHLOSS HEIDECKSBURG - WAHRZEICHEN DER RESIDENZ

GB. Heidecksburg baroque Castle **F.** Le Château

baroque «Heidecksburg» **I.** Castello barocco di Heidecksburg

NL. barokke slot Heidecksburg **J.** バロック様式のハイデクスブルク宮殿

R U D O L S T A D T



RESIDENZSTADT RUDOLSTADT

Der Name Rudolstadt taucht erstmals 776 in einer Schenkungsurkunde Karls des Großen an das Kloster Hersfeld auf.

Einst fränkisch-sorbisch-thüringischer Siedlungsplatz, gelangte die Stadt um 1340 in den Besitz der Grafen von Schwarzburg. Bereits seit 1326 hat Rudolstadt das Stadtrecht und wird um 1571 zum Hauptsitz der Linie Schwarzburg-Rudolstadt.



ROYAL SEAT RUDOLSTADT

The name of Rudolstadt first appears in 776 in a deed of gift from Charlemagne to Hersfeld cloister.

Formerly a Franconian-Sorbian-Thuringian settlement, around 1340 the town came into the possession of the count of Schwarzburg. Rudolstadt had been chartered in 1326 and in 1571 became the principal seat of the Schwarzburg-Rudolstadt branch of the family.



LA VILLE DE RÉSIDENCE RUDOLSTADT

Le nom de Rudolstadt apparaît pour la 1ère fois en l'an 776 dans un document officiel en guise de présent de Charlemagne au cloître d'Hersfeld.

D'une citée tour à tour franque, sorabe et thuringienne, la ville devint en 1340 la propriété du marquis de Schwarzburg. Déjà depuis 1326, Rudolstadt possède le droit de cité et devint en l'an 1571 le siège principal de la lignée des Schwarzburg-Rudolstadt.

GB. Enjoy the best view of Rudolstadt from high up at Heidecksburg Castle ...
F. Appréciez la plus belle vue sur Rudolstadt depuis les hauteurs du château de Heidecksburg ...
I. Ammirate la magnifica vista della città di Rudolstadt dall'alto del castello Heidecksburg ...
NL. Geniet van het mooiste uitzicht op Rudolstadt vanaf de Heidecksburg ...
J. ハイデクスブルク宮殿の高みから眺める、ルードルシュタットの素晴らしい景観



HANDWERKERHOF MIT BLICK ZUM SCHLOSS

GB. View of the Castle from the craft centre (Handwerkerhof) **F.** cour d'artisan avec vue sur le château **I.** Corte degli artigiani con vista sul castello **NL.** Ambachtshuis met uitzicht op het kasteel **J.** 職人広場から宮殿をのぞむ

STADTBIBLIOTHEK


GB. Town Library **F.** Bibliothèque municipale **I.** Biblioteca comunale **NL.** Stadsbibliotheek **J.** 市立図書館

 **LA CITTÀ DI RESIDENZA RUDOLSTADT**

Il nome Rudolstadt compare per la prima volta nel 776, in un atto di donazione di Carlo il Grande al monastero di Hersfeld. Un tempo centro di insediamento franco-sorabo-turingio, intorno al 1340 la città cadde in possesso dei conti di Schwarzburg. Rudolstadt venne riconosciuta come città dal 1326 e nel 1571 divenne sede principale della linea di Schwarzburg-Rudolstadt.

 **RESIDENTIESTAD RUDOLSTADT**

De naam Rudolstadt duikt in 776 voor het eerst op in een schenkingsoorkonde van Karel de Grote aan het klooster Hersfeld. De stad die ooit vestigingsplaats van Franken, Sorben en Thuringers was, kwam rond 1340 in bezit van de graven van Schwarzburg. Al sinds 1326 heeft Rudolstadt stadsrecht en wordt rond 1571 hoofdzetel van de tak Schwarzburg-Rudolstadt.

 **宮廷都市 ルードルシュタット**

776年にカール大帝がヘルスフェルト修道院に宛てた贈与証書の中で、はじめてルードルシュタットの名前が登場します。かつてフランク人、スラブ系のソルブ人、テューリングン人の集落であったルードルシュタットは、1340年に伯爵領となっています。すでに1326年に都市権を獲得しており、1571年頃にシュヴァルツブルク・ルードルシュタット家の本拠地となりました。

... und besichtigen Sie das am prunkvollsten ausgestattete barocke Schloss Thüringens.



Schloss-Innenhof

GB. *The castle's inner courtyard*
F. *Cour intérieure du château* | **I.** *Cortile interno del castello* | **NL.** *Binnenplaats van het kasteel* | **J.** *宮殿の中庭*

ROKOKOSAAL ODER GROSSER FESTSAAL

GB. *The Rococo hall or banqueting hall*
F. *Salle Rococo ou salle des fêtes* | **I.** *Sala rococò o salone delle feste* | **NL.** *Rococozaal of grote feestzaal* | **J.** *祝宴の大広間/ロココ広間*



In den folgenden Jahrhunderten entwickelte sich Rudolstadt zu einem der kulturell und politisch bedeutendsten Zentren. Untrennbar ist der Name mit der deutschen Kunst- und Geistesgeschichte verbunden.

Hoch über der Stadt thront majestätisch ihr Wahrzeichen – die Heidecksburg. Sie zeugt von der einstigen Macht des Fürstenhauses Schwarzburg-Rudolstadt, das bis 1918 regierte. Das Schloss, heute Sitz der Stiftung Thüringer Schlösser und Gärten, birgt in seinen Innenräumen eine Fülle von architektonisch und kulturhistorisch wertvollen Kostbarkeiten. Es ist das am prunkvollsten ausgestattete Barockschloss Thüringens.

Unterhalb der Heidecksburg lädt die historische Altstadt mit ihren verwinkelten Gassen, Kirchen und Renaissance-Bürgerhäusern zum Verweilen ein. Der Handwerkerhof im ehemaligen Bernhardinenstift ist eine gelungene Kombination aus historischer Gebäudesubstanz und zeitgemäßer Einkaufs- und Erlebniskultur.

Im romantischen Heinrich-Heine-Park am Saaleufer erhält der Besucher im ältesten volkskundlichen Freilichtmuseum Deutschlands, den Thüringer Bauernhäusern, Einblicke in das einstige bäuerliche Leben.

Unter der Regenschaft der Fürsten gediehen vor allem die schönen Künste. Goethe und Schiller trafen sich 1788 hier erstmals und fühlten sich zeitlebens mit der Stadt verbunden. Wilhelm von Humboldt, Friedrich Fröbel, Schopenhauer und Gottlieb Fichte verbrachten in der Umgebung Rudolstadts entscheidende Abschnitte ihres Lebens.

Das 1792/93 gegründete Theater ist heute kultureller Mittelpunkt der Residenzstadt.

Ein Besuchermagnet besonderer Art ist das Tanz- und Folkfest, das jedes Jahr am ersten Wochenende im Monat Juli stattfindet. Dieses größte Festival der Weltmusik vereint Menschen aus allen Kontinenten zu einer musikalischen Familie.

Die industrielle Entwicklung Rudolstadts ist eng mit der Geschichte des thüringer Porzellans verbunden. Davon zeugen mehrere Porzellanmanufakturen, die sich vor allem der Herstellung von Zierporzellan widmen.

Mit der Gründung einer pharmazeutischen Fabrik siedelte Friedrich Adolf Richter einen weiteren bedeutenden Industriezweig an. Hier entstanden die zu Beginn des letzten Jahrhunderts begehrten und bekannten Ankersteinbaukästen.

Rudolstadt ist eine Stadt voller Leben und Liebreiz und natürlich idealer Ausgangspunkt für Ausflüge in eine wunderschöne Umgebung.

GB. ... and visit the most splendidly appointed baroque castle in Thuringia. | **F.** ... et visitez le château baroque au décor le plus fastueux de Thuringe. | **I.** ...e visitate il più sfarzoso castello barocco della Turingia. | **NL.** ... en bezichtig dit barokke kasteel met de meeste pracht en praal in heel Thüringen | **J.** テューリンゲン地方で最も華麗なバロック宮殿を見よう




SCHLOSSKONZERT IM ROKOKOSAAL AUF DER HEIDECKSBURG

GB. Concert in the rococo hall | **F.** Concert dans une salle rococo | **I.** Concerto nella sala rococò del castello | **NL.** Slotconcert in de rococozaal | **J.** ロココ広間でのコンサート

HISTORISCHE BIBLIOTHEK

GB. Historical Library | **F.** Bibliothèque historique | **I.** Biblioteca storica | **NL.** Historische bibliotheek | **J.** 歴史ある図書室

 In the following centuries Rudolstadt became one of the most important cultural and political centres. The name of the town is inseparably intertwined with German artistic and intellectual history. The town's emblem, the Heidecksburg, stands in splendour high above the town. It testifies to the past power of the royal house of Schwarzburg-Rudolstadt, which ruled until 1918. The castle is now the headquarters of the Thuringian Castles and Gardens Foundation. Its interior contains a wealth of valuable architectural and cultural-historical treasures. It is the most magnificently refurbished baroque castle in Thuringia. Below the Heidecksburg the historic old town invites you to tarry with its narrow streets, churches and renaissance town houses. The craft court in the former Bernhardine convent is a successful combination of historical building with modern shopping and leisure culture. In the romantic Heinrich-Heine-Park on the banks of the Saale the visitor can visit the oldest open-air folklore museum in Germany.

Here, in the Thüringer Bauernhäuser, an insight into peasant life in bygone times can be obtained. Above all the fine arts prospered under the reign of the princes. Goethe and Schiller met here for the first time in 1788, and both had a life-long affinity to the town. William von Humboldt, Friedrich Fröbel, Schopenhauer and Gottlieb Fichter all spent decisive parts of their lives in the vicinity of Rudolstadt. The theatre, founded in 1792/93, is now the cultural centre of the "Residenzstadt". The dance and folk festival which takes place on the first weekend of July every year is a special attraction for visitors. This great festival of world music unites people from all continents in a musical family. The industrial development of Rudolstadt is closely tied to the history of Thuringian porcelain – the town has a number of porcelain factories, concentrating mainly on ornamental porcelain.



Friedrich Adolf Richter brought another significant industry to the town when he established a pharmaceutical factory. "Anchor" miniature stone building blocks, so popular at the beginning of the last century, originated here. Rudolstadt is a town full of life and charm, and is of course also an ideal starting point for excursions into its wonderful surroundings.

Wandeln Sie auf den Spuren von Künstlern und Gelehrten durch die romantische Landschaft ...



STADTKIRCHE ST. ANDREAS IN DER HISTORISCHEN ALTSTADT

GB. *St. Andreas Church* F. *L'église St-André de la ville* I. *Chiesa di S. Andrea*
NL. *Stadskerk St. Andreas* J. *聖アンドレアス市教会*



 Au cours des siècles qui suivirent, Rudolstadt se développa en un centre culturel et politique important. Le nom de ville reste lié de manière indissociable à l'histoire de la culture et de la pensée allemande. Son symbole, le château «Heidecksburg» trône au dessus de la ville. Il témoigne de la puissance passée de la maison princière des Schwarzburg-Rudolstadt, qui gouvernèrent jusqu'en 1918. Le château, aujourd'hui, est le siège de la fondation pour les châteaux et jardins de Thuringe, abrite dans ses pièces une grande quantité de trésors précieux de l'histoire de l'architecture et culturelle. Il est le château baroque le plus richement décoré de la Thuringe.

En dessous du château «Heidecksburg», la vieille ville historique invite à la promenade dans les ruelles entrelacées entre les églises et les maisons bourgeoises de la renaissance. La cour des artisans dans l'ancien cloître des bernardins est une combinaison réussie de substance historique et de culture d'achat et de découverte.

Dans le romantique parc «Heinrich Heine» sur les berges de la Saale, le visiteur trouve le musée populaire le plus important d'Allemagne, les maisons de paysannes de la Thuringe et un aperçu dans la vie paysanne d'autrefois.

Sous le règne des princes, les beaux arts s'épanouirent le plus. Goethe et Schiller se rencontrèrent pour la première fois ici et se sentirent durant leur vie liés à cette ville. Wilhelm von Humboldt, Friedrich Fröbel, Schopenhauer et Gottlieb Fichte passèrent dans le alentours de Rudolstadt des moments décisifs de leurs vies. Le théâtre fondé en 1792/93 est jusqu'à aujourd'hui le point central culturel de la ville de résidence.


L'attraction d'un style particulier pour les visiteurs est la fête de la danse et du folklore qui se déroule chaque année durant le premier week-end du mois de juillet. Ce grand festival de la musique mondiale réunit des gens de tous les continents et de toutes les familles de musique.

Le développement industriel de Rudolstadt est lié étroitement à l'histoire de la porcelaine de Thuringe. Plusieurs manufactures de porcelaines en témoignent qui se sont avant tout adonnées à la fabrication de la porcelaine de décoration.

Avec la fondation d'une usine pharmaceutique, Friedrich Adolf Richter installa une autre branche industrielle importante. C'est ici qu'au début du siècle dernier furent fabriqués les célèbres et convoités jeux de construction Anker.

Rudolstadt est une ville pleine de vie et de joie et est naturellement un point de départ idéal pour des excursions dans un environnement magnifique.

GB. Stroll through romantic scenery in the footsteps of artists and scholars ... | **F.** Suivez les traces d'artistes et de savants à travers le paysage romantique ... | **I.** MetteteVi sulle tracce di artisti ed eruditi in un paesaggio romantico ... | **NL.** Wandel in de voetsporen van kunstenaars en geleerden door dit romantische landschap ... | **J.** ロマンチックな風景の中を芸術家や学者の足跡を訪ねてハイキング

 Nei secoli successivi, Rudolstadt si sviluppò fino a diventare uno dei più importanti centri politici e culturali. Il suo nome è legato indissolubilmente alla storia artistica e spirituale tedesca.

Sulla città svetta maestoso il suo emblema: il castello di Heidecksburg, testimonianza del potere di un tempo della dinastia di principi di Schwarzburg-Rudolstadt, che regnò fino al 1918. Il castello, oggi sede della fondazione dei castelli e dei giardini della Turingia, cela negli ambienti interni un gran numero di gioielli architettonici e storico-culturali. Si tratta del castello barocco più fastoso della Turingia. Sotto il castello di Heidecksburg, il centro storico con le vie anguste, le chiese e le case popolari rinascimentali invita ad una sosta.

La Handwerkerhof (corte degli artigiani) nell'ex Berhardinenstift (convento) è una perfetta combinazione di architettura storica e moderna cultura commerciale e dell'intrattenimento.

Nel romantico parco Heinrich Heine sulla riva del fiume Saale, il visitatore può osservare uno spaccato della vita rurale di un tempo nel più antico museo all'aperto della Germania con le case dei contadini della Turingia.

Con il regno dei principi prosperarono soprattutto le belle arti. Qui Goethe e Schiller si incontrarono per la prima volta nel 1788 e si sentirono legati alla città per tutta la vita. Wilhelm von Humboldt, Friedrich Fröbel, Schopenhauer e Gottlieb Fichte trascorsero nei dintorni di Rudolstadt momenti decisivi della loro vita.


Il teatro fondato nel 1792/93 è oggi centro culturale della città di residenza. Di particolare attrattiva è la "Tanz- und Folkfest" (festival della danza e del folklore), organizzata ogni anno nel primo fine settimana di luglio. Questo grandissimo festival della musica mondiale unisce persone di tutti i continenti in un'unica famiglia musicale.

Lo sviluppo industriale di Rudolstadt è strettamente collegato alla storia della porcellana turingia.

Ne sono una testimonianza numerose aziende manifatturiere di porcellana che si dedicano alla produzione di porcellana ornamentale.

Con la fondazione di una fabbrica farmaceutica Friedrich Adolf Richter avviò un altro importante settore industriale. Qui nacquero, all'inizio del secolo scorso, i famosi giochi delle costruzioni amati dai bambini.

Rudolstadt è una città piena di vita e impulsi, ideale punto di partenza di escursioni.

 In de volgende eeuwen ontwikkelde Rudolstadt zich tot een van de belangrijkste centra op cultureel en politiek gebied. Deze naam is onlosmakelijk verbonden met de Duitse kunst- en geestesgeschiedenis.

Hoog boven de stad troont majesteitelijk het symbool van de stad – de Heidecksburg – die getuigt van de macht van weleer van het vorstenhuis Schwarzburg-Rudolstadt, dat tot 1918 regeerde.

Het slot, tegenwoordig zetel van de stichting Thuringse sloten en tuinen, bergt in zijn binnenkamers een overvloed aan architectonische en cultuurhistorische waardevolle kostbaarheden. Het is het meest pronkvool uitgeruste barokke slot van Thüringen.

Beneden de Heidecksburg nodigt de historische doolhofachtige binnenstad met haar steegjes, kerken en renaissance-herenhuisen tot verblijf uit. De handwerkershof in het voormalige berhardinenstift is een geslaagde combinatie van historische bouwsubstantie en moderne winkel en doe-cultuur. In het romantische Heinrich-Heine-park aan de oever van de Saale krijgt de bezoeker van het oudste volkenkundige openluchtmuseum van Duitsland, de Thuringse boerenhuisjes, inzicht in het boerenleven van vroeger.

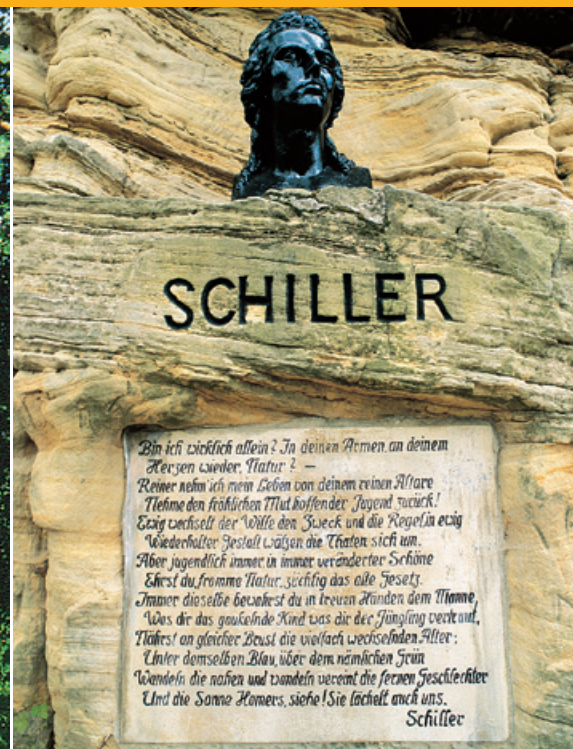
FREILICHTMUSEUM „THÜRINGER BAUERNHÄUSER“

GB. 'Thuringian Farmhouses' open-air museum | **F.** musée en plein air „fermes de Thüringe“ | **I.** Museo all'aperto con case rurali | **NL.** Openluchtmuseum „Thüringer boerderijen“ | **J.** 野外博物館：「テューリンゲン地方の農家」



SCHILLERSHÖHE an der malerischen Rudolstädter Riviera

GB. Schillershöhe | **F.** Le sommet de Schiller | **I.** Vetta di Schiller | **NL.** Schillershaogte | **J.** シラー高台



... und entdecken Sie die herrliche Umgebung Rudolstadt's.

GB. ... and discover the lovely countryside around Rudolstadt. | **F.** ... et découvrez les environs magnifiques de Rudolstadt. | **I.** ... e scoprite gli splendidi dintorni di Rudolstadt. | **NL.** ... en ontdek de fantastische omgeving van Rudolstadt. | **J.** ルードルシュタット近郊の素晴らしさ



Onder regentschap van de vorsten gedijen vooral de schone kunsten.

Goethe en Schiller ontmoetten elkaar hier in 1788 voor het eerst en voelden hun hele leven met de stad verbonden. Wilhelm von Humboldt, Friedrich Fröbel, Schopenhauer en Gottlieb Fichte brachten in de omgeving van Rudolstadt belangrijke periodes van hun leven door. Het in 1792/1793 opgerichte theater is tegenwoordig cultureel middelpunt van de residentiestad.

Een magneet voor bezoekers van het bijzondere soort is het dans- en volksfeest dat ieder jaar in het eerste weekend van juli plaatsvindt. Dit grote wereldmuziek-festival verenigt mensen uit alle continenten tot een muzikale familie.

De industriële ontwikkeling van Rudolstadt is nauw verbonden met de geschiedenis van het Thuringse porselein. Verschillende porselein-manufacturen getuigen daarvan. Ze wijden zich vooral aan het vervaardigen van sierporselein. Met de oprichting van een farmaceutische fabriek haalde Friedrich Adolf Richter nog een belangrijke industrietak naar deze streek. Hier komen de Ankerstein-bouwdozen vandaan die begin vorige eeuw razend populair waren. Rudolstadt is een stad vol leven en gratie en natuurlijk ideaal uitgangspunt voor het maken van uitstapjes in een wonder-schone omgeving.



数百年の間に、ルードルシュタットは文化・政治の中心に発展します。この町の名はドイツの文化史・思想史と密接にかかわってきました。

町のシンボルであるハイテクスブルク宮殿は、町を見下ろすように堂々とそびえ立ち、1918年までこの町を統治したシュヴァルツブルク・ルードルシュタット侯爵家のかつての勢力を物語っています。現在はテューリングン古城・庭園財団の本部が置かれ、城内には建築／文化史における貴重品を数多く所蔵しています。ハイテクスブルク宮殿は、テューリングン州でもっとも華やかな内装をもつ城です。

宮殿の下には歴史的な旧市街が広がります。その曲がりくねった小径や教会、ルネサンス様式の民家は訪れる人を魅了してやみません。かつてのベルンハルト修道院にある職人広場では、歴史的な建物とモダンなショッピング・レジャー施設が実によく調和しています。

ザーレ川岸にあるロマンチックなハインリッヒ・ハイネ公園には、ドイツで最も古い野外民俗学博物館があり、テューリングン地方の農家や昔の農民の生活がしのべれます。

侯爵が統治した時代に芸術が盛んになりました。1788年にゲーテとシラーはこの町ではじめて出会い、生涯を通じてこの町に独特の思いを抱いています。博物学者ヴィルヘルム・フォン・フンボルト、教育者フリードリッヒ・フレーベル、哲学者ショーペンハウアーやゴットリーブ・フィヒテも、ルードルシュタット近郊で人生の重要な時期を過ごしました。

1792・93年に創立された劇場は、今日でもこの宮廷都市の文化の中心となっています。特に有名なイベントは、毎年7月の第1週末に開催されるダンスとフォークのお祭りです。世界音楽の祭りとしては最大規模を誇り、世界中から参加する人々の心を音楽でひとつにしてくれます。

装飾磁器で知られる製作所があることからわかるように、ルードルシュタットの産業の歴史は、テューリングンにおける陶磁器の歴史と重なります。また、アドルフ・フリードリッヒ・リヒターが創始した薬品工場も重要な産業のひとつです。さらに、この町で生まれたアンカー社の石積み木は、前世紀初めに有名になり大人気を誇りました。

活気に溢れた魅力的な町、ルードルシュタット。素晴らしく美しい近郊をめぐる足場としても理想的です。



SCHLOSS KOCHBERG

GB. Kochberg Castle | **F.** Château de Kochberg | **I.** Castello di Kochberg | **NL.** Slot Kochberg | **J.** コッホベルク城



KLOSTERRUINE PAULINZELLA

GB. Ruins of Paulinzella monastery | **F.** Ruines du monastère de Paulinzella | **I.** Antico monastero di Paulinzella | **NL.** Kloosterruïne Paulinzella | **J.** パウリンツェラ修道院跡


Schießen Sie den Vogel ab.

GB. Be the one to shoot the bird down. | **F.** Tirez sur l'oiseau. | **I.** Partecipate anche Voi al tiro a volo. | **NL.** Haal de vogel neer en win. | **J.** 鳥を撃とう





RUDOLSTÄDTER VOGELSCHIESSEN

GB. Rudolstadt's Vogelschiessen fair | **F.** Tir d'oiseau de Rudolstadt | **I.** Tiro a volo di Rudolstadt | **NL.** "Rudolstädter Vogelschiessen" | **J.** ルードルシュタットの鳥撃ち祭り


 Selbst Johann Wolfgang von Goethe und Friedrich Schiller lustwandelten dereinst auf dem Rudolstädter Vogel-schießen. Im August 1722 erstmals veranstaltet, entwickelte es sich zum größten Rummel Thüringens. Inzwischen lockt eine ausgewogene Mischung aus nostalgischen und modernen Schaustellerbetrieben jedes Jahr in der letzten Augustwoche über eine halbe Million Besucher nach Rudolstadt. Höhepunkt des Festes ist das Schießen auf den hölzernen Vogel. Auf der Bleichwiese pulsiert das Leben – mit viel Herzlichkeit und im netten Miteinander. Dabei sein ist alles!

 Even Johann Wolfgang von Goethe and Friedrich Schiller once strolled around the Rudolstadt "Vogelschiessen" fairground. The fair took place for the first time in August 1722 and grew to be the largest in Thuringia. Now it attracts more than half a million visitors to Rudolstadt in the last week of August every year, with the perfect mix of traditional and up-to-date attractions. The fair's highlight is a crossbow shooting competition with a wooden target in the shape of a bird. The "Bleichwiese" fairground pulsates with life – a warm and friendly place to get together. It's the place to be!

 Johann Wolfgang von Goethe et Friedrich Schiller ont jadis participé aux tirs d'oiseaux de Rudolstadt. Organisée pour la première fois en août 1722, cette manifestation est devenue le grand point d'attraction de Rudolstadt. Aujourd'hui, un joyeux mélange d'entreprises foraines nostalgiques et modernes attirent chaque année, dans la dernière semaine d'août, un demi-million de visiteurs. Le point culminant de la fête est le tir sur l'oiseau en bois. Sur la pelouse la vie se déchaîne – avec cordialité et convivialité. L'important est de participer !

 Un tempo, gli stessi Johann Wolfgang von Goethe e Friedrich Schiller andavano al tiro a volo di Rudolstadt. Organizzato per la prima volta nell'agosto 1722, divenne il più grande avvenimento della Turingia. Oggi un'equilibrata commistione di attrazioni nostalgiche e moderne richiama a Rudolstadt, ogni anno nell'ultima settimana di agosto, oltre mezzo milione di persone. Il culmine della festa è il tiro a volo con uccelli di legno. Il grande spiazzo detto Bleichwiese è pieno di vita e vi regnano cordialità e simpatia. Esserci è tutto!

 Zelfs Johann Wolfgang von Goethe en Friedrich Schiller gaven ooit acte de présence op het "Rudolstädter Vogelschiessen". Dit vogelschieten, voor het eerst georganiseerd in augustus 1722, groeide uit tot de grootste kermis van Thüringen. Tegenwoordig trekt deze mix van nostalgie en moderne attracties elk jaar in de laatste week van augustus meer dan een half miljoen bezoekers. Hoogtepunt van het feest is het schieten op de houten vogel. De "Bleichwiese" is dan het kloppende hart van Rudolstadt, waar men hartelijk met elkaar omgaat en waar het heel gezellig is. Dit mag u niet missen!

 ヨハン・ヴォルフガング・ゲーテとフリードリッヒ・シラーもルードルシュタットの鳥撃ち祭りに出かけています。1722年8月に始まったこの祭りは、やがてテューリンゲン地方最大の祭りになりました。現在は毎年8月最終週に開催され、50万人以上が訪れる、ノスタルジックであると同時にモダンなイベントとなっています。祭りのハイライトは木製の鳥撃ちです。会場となるブライヒウィーゼは活気に溢れ、温かくうちとけた雰囲気にも包まれます。ぜひ一緒にお楽しみください。


Feiern Sie mit beim **Rudolstadt-Festival**.


GB. Join in the fun at Rudolstadt's dance and folk festival. | **F.** Amusez-vous à la Fête du folklore et de la danse de Rudolstadt. | **I.** Fate festa con noi al Festival della danza e del folclore di Rudolstadt. | **NL.** Vier mee op het dans- en folkfeest Rudolstadt. | **J.** ルードルシュタットのダンスとフォークの祭りを楽しもう





FESTIVAL-IMPRESSIONEN: ROOTS FOLK WELTMUSIK


GB. Dance and folk festival | **F.** Fête de la danse et du folklore
I. Festival della danza e del folclore | **NL.** Dans- en volksfeest
J. ダンス・フォーク・フェスティバル


 Zehntausende Fans und Musikliebhaber feiern und tanzen mit Bands und Solisten von allen Kontinenten drei Tage und Nächte zwischen Heidecksburg, Altstadt und Saale. Ob bei Konzerten oder Mitmachtanzen – an den 20 Bühnen herrscht immer Hochbetrieb. Jedes Jahr wechseln der Länderschwerpunkt und der Tanz des Jahres.

 Tens of thousands of music fans party and dance for three days and nights to music from bands and solo artists from all over the world at Heidecksburg Castle, the old town and in concert halls. There's something happening almost every minute of the day on the twenty stages, be it concerts or people joining in the dancing. Each year there is a different national theme and dance.

 Des dizaines de milliers d'amateurs de musique fêtent et dansent au rythme de groupes et d'artistes de tous les continents pendant trois jours et trois nuits entre le château de Heidecksburg, la vieille ville et la Saale. Concerts ou danses endiablées: les 20 scènes tournent toujours à plein tube. Chaque année le pays invité et la danse changent.

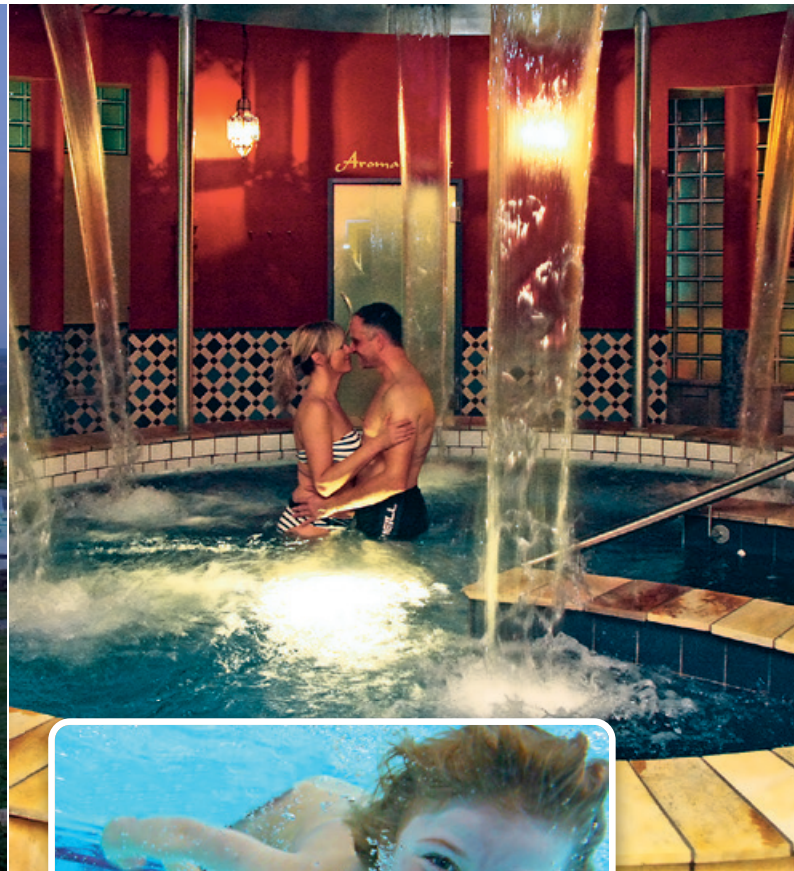
 Migliaia di fan e amanti della musica fanno festa e ballano con le band e i solisti di tutti i continenti che si esibiscono per tre giorni e tre notti tra il castello Heidecksburg, il centro storico e il fiume Saale. Che si tratti di concerti o di balli in gruppo, presso i 20 palcoscenici ferve quasi sempre un'intensa attività. Di anno in anno il festival si ispira a una regione e una danza diversi.

 Tienduizenden fans en muzikliefhebbers vieren drie dagen en nachten lang tussen Heidecksburg, het oude stadscentrum en Saale een feest waar bands en solisten afkomstig uit allerlei verschillende werelddelen aan mee doen. Of het nou is bedoeld als concert of om mee te dansen, op de 20 podia heerst bijna altijd topdrukte. Elk jaar staat een ander land in het middelpunt en een andere dans.

 数万人におよぶ音楽ファンが、世界各地から参加するバンドやソリストとともに、ハイデクスブルクや旧市街、ザーレ河畔で、三日三晩にわたり歌い踊ります。20のステージはコンサートと一緒にダンスを踊る人たちが常にわきたくっています。毎年違った国、楽器、ダンスに焦点が当たります。

Tauchen Sie ein ins nasse Vergnügen im **Saalemaxx**.

GB. Make a splash at the Saalemaxx leisure pool. | **F.** Plongez dans les joies de l'eau dans le Saalemaxx. | **I.** Immergetevi nel paradiso acquatico del Saalemaxx. | **NL.** Neem een duik in het heerlijke nat van de Saalemaxx. | **J.** 屋内プール「ザーレマックス」で思いきり水遊び




FREIZEITBAD SAALEMAXX


GB. Saalemaxx leisure pool | **F.** Bains et loisirs saalemaxx

I. Complesso di piscine Saalemaxx | **NL.** Recreatiebad saalemaxx


J. レジャープール「ザーレマックス」

 Der größte Wassertempel Thüringens bietet seinen Besuchern täglich ein Maximum an Sport, Spaß und erholsamer Ruhe. Das spiegelt sich in den einzelnen Teilbereichen – Sportbad, Erlebnisbad, Saunalandschaft und Badehaus mit Wellnessoase wider.


Wer dem Alltagsstress entfliehen möchte, ist hier genau richtig und herzlich willkommen.


 Thuringia's largest swimming pool complex offers exercise, fun and relaxation for all the family, with separate areas for each activity: a sports pool, an adventure pool, a sauna area and a wellness oasis.


This is just the right place to get away from the stress and strain of everyday life.

 Le plus grand temple aquatique de Thuringe propose tous les jours à ses visiteurs un maximum de sport, de plaisir et de détente. Selon vos désirs vous fréquenteriez les bains sportifs, les bains animés, l'espace sauna ou la maison du bain avec son espace de bien-être.

Pour faire un pied de nez au stress du quotidien, c'est l'endroit rêvé !

 Il grande "tempio" acquatico della Turingia offre ai visitatori il massimo in fatto di sport, divertimento e relax grazie alle sue diverse strutture: piscina sportiva, piscina speciale, sauna e oasi del benessere. Chi desidera scaricare lo stress della vita quotidiana trova qui ciò che cerca ed è il benvenuto.

 De grootste watertempel van Thüringen heeft zijn bezoekers dagelijks heel veel te bieden op het gebied van sport, plezier en ontspanning. Bewijs daarvan zijn het sportbad, het recreatiebad, het saunalandschap en het badhuis met allerlei fitness en wellness-voorzieningen. Als u even genoeg heeft van de dagelijkse sleur, bent u hier aan het juiste adres en van harte welkom.

 テューリンゲン地方最大の遊泳施設「ザーレマックス」は、スポーツ、レジャー、レクリエーションに最適です。スポーツプール、アドベンチャープール、サウナ施設、ウェルネスオアシスの浴場など部門ごとに分かれた多様な設備がご利用いただけます。日頃のストレスを忘れて気分を変えるのにぴったりの場所です。

Schillers heimliche Geliebte

GB. Schiller's secret mistresses | **F.** L'amour secret de Schiller | **I.** L'amore segreto di Schiller
NL. Schillers heimelijke minnares
J. シラーの密かな恋人





„DER ZAUBERLEHRLING UND SEIN HANDSCHUH“


GB. productions of works by Schiller are a regular part of the Rudolstadt Theatre programme | **F.** Les mises en scène de Schiller sont un incontournable du programme du théâtre de Rudolstadt | **I.** La messa in scena delle opere di Schiller è immancabile nel cartellone di Rudolstadt | **NL.** Schiller-ensceneringen vormen een vast bestanddeel in het programma van het theater van Rudolstadt. | **J.** 「たくらみと恋」 : シラーの作品はルードルシュタット 劇場になくなくてはならないレパートリー


SCHILLERHAUS MIT GARTEN


GB. Schiller House with garden | **F.** Maison de Schiller avec jardin | **I.** Casa di Schiller con giardino | **NL.** Schillerhaus met tuin | **J.** 庭のあるシラーの家


 Als Friedrich Schiller erstmals nach Rudolstadt kam, war er gern gesehener Gast im Hause der Familien von Lengefeld und Beulwitz. Besonders hatten es ihm die Schwestern Caroline und Charlotte angetan. Aus der gemeinsamen Liebe zur Literatur entwickelte sich bald eine Menage à trois, die den Sommer 1788 für den Dichter unvergesslich werden ließ.

 When Friedrich Schiller first came to Rudolstadt, he was a welcome guest at the home of the von Lengefeld and Beulwitz families. He formed a particular relationship with the sisters Caroline and Charlotte. From their common love of literature, a ménage à trois soon developed, making the summer of 1788 unforgettable for Schiller.

 Lorsque Friedrich Schiller vint pour la première fois à Rudolstadt, il fut un hôte très apprécié dans la maison de la famille von Lengefeld und Beulwitz. Il avait été particulièrement touché par les sœurs Caroline et Charlotte. A partir de ce commun amour pour la littérature se développa bientôt un „ménage à trois“, pour le poète, cet été 1788 resta inoubliable.


 Durante la sua prima visita a Rudolstadt, Friedrich Schiller fu gradito ospite nella residenza delle famiglie von Lengefeld e Beulwitz e restò particolarmente colpito dalle due sorelle Caroline e Charlotte. Dall'amore comune per la letteratura nacque presto un ménage à trois che rese l'estate del 1788 indimenticabile per il poeta.

 Toen Friedrich Schiller voor het eerst in Rudolstadt kwam, was hij daar een graag geziene gast in het huis van de families von Lengefeld en Beulwitz. Hij was met name weg van de zussen Caroline en Charlotte. Uit de gemeenschappelijke liefde voor de literatuur ontwikkelde zich al snel een ménage à trois, waardoor de zomer van 1788 voor de dichter onvergetelijk werd.

 はじめてルードルシュタットに赴いたフリードリッヒ・シラーは、レンゲフェルト家とポイルヴィッツ家の客人として迎えられました。シラーはとりわけカロリーネとシャルロットの姉妹に心惹かれます。そして、文学を好んだところからまもなく3人は固く結びつき、詩人シラーにとって1788年の夏は忘れがたいものになったのです。


Rococo en miniature - die Schlösser der gepriesenen Insel

GB. Rococo en miniature - the palaces of the much-lauded island | **F.** Rococo en miniature - les châteaux de l'île prisée | **I.** Il rococò in miniatura - i castelli dell'isola meravigliosa | **NL.** Rococo en miniature - de kastelen van het geroemde eiland
J. ミニチュアで知るロココ - 架空の「たたえ島の城たち」


 Mit dem Besuch der Ausstellung „Rococo en miniature“ kann man selbst eine Zeitreise in die opulente Welt des Rokoko wagen und kleine Geschichten hinter prächtigen Fassaden ergründen. Überwältigt und fasziniert wird man von den Miniaturen im Maßstab 1:50 in eine fremde Welt entführt, um immer von Neuem genial durchdachte und perfekt ausgeführte Details zu entdecken, die eine ideale Ergänzung zu den Festsälen und Wohnräumen des „realen“ Residenzschlosses Heidecksburg bilden.

 Visitors to the exhibition “Rococo en miniature” can undertake a journey back in time to the opulent world of Rococo and find little stories behind magnificent facades. Overwhelmed and fascinated, they are introduced by the miniatures on a scale of 1:50 to a strange world, where they will continually discover brilliantly designed and perfectly produced details in the exhibition, which constitutes an ideal addition to the ballrooms and living quarters in the “real” royal castle of Heidecksburg.

 La visite de l'exposition «Rococo en miniature» permet d'oser un voyage dans le temps dans le monde opulent du rococo et de découvrir des petites histoires cachées derrière ces merveilleuses façades. Émerveillés et fascinés par les miniatures réalisées à l'échelle 1:50, nous nous laisserons emmener dans un autre monde qui nous permettra de découvrir toujours des détails géniaux et parfaits formant un complément idéal aux salles de fêtes et aux pièces d'habitation du «vrai» château résidentiel de Heidecksburg.

 Visitando la mostra "Rococò in miniatura" avrete l'impressione di fare un viaggio nel tempo nell'opulento mondo del rococò e scoprirete piccole storie dietro le sontuose facciate del palazzo che la ospita. Le miniature in scala 1:50 sorprendono e affascinano il visitatore, trasportandolo in un mondo sconosciuto dove scoprire sempre nuovi particolari, pensati e realizzati con cura e precisione, che rappresentano un complemento ideale dei salotti e delle sale da ballo del castello "reale" di Heidecksburg.

 Door het bezoeken van de tentoonstelling „Rococo en miniature“ kun je zelf een tijdreis naar de opulente wereld van de rococo maken en kleine geschiedenissen achter prachtige gevels doorgronden. Je wordt door de miniaturen met een schaal van 1:50 overweldigd en gefascineerd en ontvoerd naar een vreemde wereld, om telkens opnieuw geniaal doordachte en perfect uitgevoerde details te ontdekken, die een ideale aanvulling op de feestzalen en woonruimtes van het 'reële' residentieslot Heidecksburg vormen.

 展示「ミニチュアで知るロココ」を訪ねれば、ロココ時代の贅沢な世界にタイムトリップし、華麗な見かけの裏で起きているできごとをご理解いただけます。縮尺50分の1のミニチュアがいざなう私たちの知らない世界は驚嘆するばかりです。熟考のすえ完璧に作り上げられた細部には常に新しい発見があり、現実のハイデクスブルク宮殿の部屋と祝宴の間によく調和して、イメージを膨らませてくれます。

ROCOCO EN MINIATURE

GB. Rococo en miniature | **F.** Rococo en miniature | **I.** Rococò in miniatura | **NL.** Rococo en miniature | **J.** 展示「ミニチュアで知るロココ」

IM ROCOCO IST ALLES KRUMM, der Hofmarschall erzählt warum

GB. In Rococo everything is awry, the major domo will tell you why. | **F.** Dans le rococo, tout est biscornu, le maréchal du palais vous raconte pourquoi. | **I.** Il maresciallo di corte vi svelerà del rococò ogni curiosità. | **NL.** In de rococo is alles krom, de hofmaarschalk vertelt waarom. | **J.** 特別案内「侍従が語るロココ時代のごまかしすべて」(衣装ガイド演出)



Wir freuen uns auf Sie!

GB. We look forward to your visit! | **F.** Nous nous réjouissons de votre visite!

I. Vi aspettiamo! | **NL.** Wij hopen u spoedig te zien! | **J.** ルードルシュタットでお会いしましょう!



TOURIST-INFORMATION

RUDELSTADT

Markt 8, D-07407 Rudolstadt

Tel. + 49 (0) 36 72 - 48 64 40

Fax + 49 (0) 36 72 - 48 64 44

Internet: www.rudolstadt.de

www.thueringer-staedte.de

e-mail: info@rudolstadt.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag-Freitag: 9.00 bis 18.00 Uhr

Samstag: 9.00 bis 13.00 Uhr



Unser Service | Our Services | Nos services | Nostri servizi | Onze service:

Stadtführungen | Guided tours | Visites de la ville | visite guidate della città | Stadsrondleidingen

Buchen von Zimmern und Pauschalangeboten | Booking of accommodation and package deals |

Réservation de chambres et forfaits | prenotazioni alberghiere e pacchetti turistici | Boeken van kamers en arrangementen

Ticketservice | Ticket service | Service de location de billets | servizio biglietteria | Ticketservice

Vermittlung von Sonderführungen auf Schloss Heidecksburg | Arrangement of tours of Heidecksburg Castle | Visites guidées du château de Heidecksburg | prenotazione visite guidate del castello Heidecksburg | regelen van speciale rondleidingen op kasteel Heidecksburg

Souvenirverkauf | Souvenir shop | Vente de souvenirs | vendita di souvenir | verkoop van souvenirs



サービス内容:

市内観光/宿泊とパッケージプランの予約
/チケット販売/ハイデクスブルク宮殿の
特別ガイド手配/スーベニ
ア販売/テューリンゲン州立劇場のビジ
ターサービス/当ギャラリーでの入替展示

Verkehrsanbindung

GB. Travel information | **F.** Moyens d'accès | **I.** Come si arriva | **NL.** Bereikbaarheid | **J.** アクセス



Autobahn | Autobahns | Autoroute | Autostrada | Autosnelweg

A 4, Abfahrt Göschwitz (30 km)

A 9, Abfahrt Triptis (40 km)

A 71, Abfahrt Arnstadt-Süd (30 km)

Bundesstraßen | Major roads | nationales | Strade statali | rijkswegen

B 85, B 88

Eisenbahn | Rail | chemin de fer | Treno | Trein

ICE-Halt Saalfeld (10 km)

Flugzeug | Air | Avion | Aereo | Vliegtuig

Erfurt-Bindersleben – 50 km



アウトバーン:

A4号線 出口 ゲシュヴィッツ (30Km)

A9号線 出口 トリプティス (40Km)

A71号線 出口 アルンシュタット南 (30Km)

国道:

B85、B88

鉄道:

ICD停車駅ザールフェルト (10Km)

空港:

エアフルト (50Km)



THÜRINGER STÄDTE
 natürlich klassisch

VEREIN STÄDTETOURISMUS IN THÜRINGEN E.V.
 UNESCO-Platz 1, 99423 Weimar
 +49 (0) 36 43 - 745 314
 verein@thueringer-staedte.de
 www.thueringer-staedte.de



RUDOLSTADT

TOURIST-INFORMATION

Markt 8 / D-07407 Rudolstadt

Tel. + 49 (0) 36 72 - 48 64 40 / Fax + 49 (0) 36 72 - 48 64 44

info@rudolstadt.de

www.rudolstadt.de / www.thueringer-staedte.de



© ARTIFEX Computerkartographie • www.artifex-karte.de • GenNr: 20122145

- Tourist-Information
- Kirche
- Museum
- Theater

- Bibliothek
- Post
- Polizei
- öffentliche Toilette

- Schule
- Brunnen
- Denkmal
- Fußgängerzone

- Parkhaus, Tiefgarage
- Parkplatz
- Taxihalteplatz
- Saale-Radwanderweg

IMPRESSUM Herausgeber: Verein StädteTourismus in Thüringen e.V., c/o weimar GmbH Gesellschaft für Wirtschaftsförderung, Kongress- und Tourismusservice, UNESCO-Platz 1, 99423 Weimar | Gestaltung und Gesamtherstellung: Gudman Design, Weimar | Druck: Sons Medien GmbH Bad Langensalza | Fotos: Ulrich Fischer, Silvia Hauptmann, Oliver Jenisch, Uwe Jesse, Sabine Kalweit, Franziska Kolb, Wolfgang Korall, Michael Pohl, Karl Rasche, Saalemaxx Rudolstadt, Peter Scholz, Stadt Rudolstadt, Andreas Stedler, Alexander Stemplewitz

